

ANNEXE 3 : LE VERBE "FAIRE" EN ANGLAIS

Il s'est avéré nécessaire de consacrer une annexe au verbe "faire" en anglais à cause de la quantité importante de fautes commises lors de son utilisation. Ces fautes sont dues très souvent à un réflexe assez répandu qui consiste à calquer la structure anglaise désirée sur le modèle français. Or, ici comme ailleurs, les deux langues ne fonctionnant pas sur les mêmes principes morphologiques et syntaxiques, l'énoncé produit ne correspond pas à une réalité grammaticale dans la langue cible. Dans cette annexe nous répertorions les structures anglaises et leurs équivalents en français pour faciliter la production d'énoncés corrects

I. DO

C'est tout d'abord un auxiliaire que l'on utilise pour construire des structures interrogatives, négatives, emphatiques et elliptiques (Cf. [Chapitre III](#))

- Did you see him ?
- How do you do ?
- I do not like this.
- I like the opera. I don't.
- I do like wine.
- I'm going to see him. Please don't !

DO s'emploie aussi généralement lorsqu'il n'a pas le sens de "fabriquer".

Voici quelques énoncés/expressions caractéristiques :

- *Do (the) dishes/the washing up.* Faire la vaisselle
- *Do a project/a presentation.* Faire un projet/un exposé
- *Do a revision.* Faire des révisions (scol.)
- *Do a study/survey.* Faire une étude
- *Do an exercise/math/physics.* Faire un exercice/des maths/de la physique
- *Do damage.* Faire des dégâts
- *Do something on purpose.* Faire quelque chose exprès
- *Do something/nothing.* Faire quelque chose/ne rien faire
- *Do something well/bien faire quelque chose*
- *Do well.* Faire bien/bien faire
- *Do something badly.* Mal faire quelque chose
- *Do something bad.* Faire quelque chose de mal
- *Do something wrong/faire quelque chose qu'il ne faut pas faire/de travers*
- *Do (someone) good.* Faire du bien (à quelqu'un)
- *Do (someone) wrong.* Faire du tort (à quelqu'un)
- *Do (someone) harm.* Faire du mal (à quelqu'un)
- *Do sums/faire des opérations (math)*
- *Do the BV+ING*
- *Do the cooking.* Faire la cuisine
- *Do all the talking.* Il n'y a que ... qui parle
- *Do the shopping.* Faire les courses
- *Do the washing.* Faire la lessive
- *Do work/a good job.* Faire du travail/du bon travail

- *What do you do for a living.* Qu'est-ce tu fais dans la vie

Expressions et termes dérivés :

-a do-gooder, a wrongdoer, the do's and dont's, to do without (something)...

On trouve *DO* associé à des particules (Cf. [Chapitre VII](#))

- *Do down.* Doubler, refaire, trander
- *Do away with.* Se débarrasser de
- *Do for.* Bousiller, détruire
- *Do in.* Tuer, liquider
- *Do out.* Nettoyer de fond en comble
- *Do up.* Remettre à neuf

II. MAKE

Il est moins usité que *DO* et son sens est plus proche du français "fabriquer". Toutefois on le trouvera dans les énoncés avec un sens proche de celui de *DO*.

Quelques exemples :

- *Make a blunder/booboo (fam.).* Faire une gaffe
- *Make a mistake.* Faire une faute
- *Make a fool of oneself.* Faire le pitre/l'imbécile
- *Make a presentation.* Faire un exposé
- *Make bread/a salad.* Faire du pain/une salade
- *Make cars.* Faire des voitures
- *Make/go on a trip.* Faire un voyage
- *Make money.* Faire/gagner de l'argent
- *Make noise.* Faire du bruit
- *Make one's bed.* Faire son lit
- *Make remarks/comments.* Faire des remarques/commentaires
- *Make sure that.* S'assurer que

Une expression curieuse :

- *I'll make do with it.* Je ferai avec.

Tout comme *DO*, *MAKE* peut être associé à des particules ou des prépositions. Voici une petite liste d'exemples.

- *Make away with.* Supprimer, tuer
- *Make for + place.* Se diriger vers
- *Make out.* Distinguer, apercevoir
- *Make up.* Maquiller, inventer de toutes pièces, se réconcilier
- *Make up for (something).* Compenser
- *Make up one's mind.* Se décider

- Faire bon. *Be nice (It's really nice outside).*
- Il fait bon dehors. *It's nice outside*
- Quel temps fait-il ? *What's the weather like?*
- Faire des siennes. *Act up*
- Faire froid, chaud, 19° c. *Be cold, hot, 19°c*
- Faire mal. *Hurt, ache*
- Faire une fixation sur qqch. *Have a fixation on sth.*
- Faire boum. *Go boom*
- Faire peur. *Frighten, scare...*
- Faire semblant (de). *Pretend*

Les structures causatives ont été étudiées au [chapitre VI](#), §II.4.

- Se faire pousser la barbe, la moustache *Grow a beard, a mustache*